

Hodnocení bakalářského překladu  
Student: **Kristýna Wanková**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	1
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	1-
<b>Body celkem</b>	<b>5,5</b>
<p><b>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi</b></p> <p>Celkově zdařilý překlad terminologicky náročného textu, který přináší neobvyklý pohled na historickou událost známou zejména z českého pohledu.</p> <p>V textu nebylo možné se vyhnout vysoké hustotě anglických termínů, jejichž zařazení do českých vět, případně s příslušnými modifikacemi, vedlo ke zvýšené nominalizaci textu, která však nepřevyšuje přijatelnou normu.</p> <p>Rušivé (z hlediska čtivosti textu) je zvláště používání anglických/ amerických vojenských hodnot, které však překladatelka zachovala na radu odborníků a řádně zdůvodnila v komentáři. Terminologii i žargon autorka pečlivě dohledala a zkontrolovala s odborníky. V komentáři uvedla příklady problematických termínů.</p> <p>Menší významové posuny nejdou proti smyslu textu, ne zcela koherentní je řádek 179 („...slétl na zem...“).</p> <p>Ojedinele se v překladu vyskytuje ne zcela jednoznačná koheze.</p> <p>V textu překladu jsou vyznačeny některé stylistické nedostatky, zejména z hlediska volby správného rejstříku, AČV apod.</p> <p>Formálně, až na několik překlepů, má práce všechny požadované technické náležitosti.</p> <p>Komentář je věcný, zabývá se výhradně překladatelskými jevy souvisejícími přímo s daným textem.</p> <p>Nedostatkem je subjektivní způsob vyjadřování v komentáři..</p>	

- 
- 1 4 nebo 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky
  - 2 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky